
INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



5138 / I

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Office machines — Vocabulary — Section 01 : Dictation equipment

First edition — 1978-12-15

Machines de bureau — Vocabulaire — Chapitre 01 : Systèmes de dictée

Première édition — 1978-12-15

UDC/CDU 651.2 : 681.847.2 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5138/I-1978 (E/F)

Descriptors : office machines, dictation equipment, vocabulary / **Descripteurs** : machine de bureau, machine à dicter, vocabulaire.

Price based on 20 pages / Prix basé sur 20 pages

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5138/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 95, *Office machines*, and was circulated to the member bodies in February 1977.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Iran	Switzerland
Austria	Italy	Turkey
Chile	Japan	United Kingdom
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	U.S.A.
Finland	Mexico	Yugoslavia
France	Philippines	
Germany, F.R.	Romania	

No member body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5138/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 95, *Machines de bureau*, et a été soumise aux comités membres en février 1977.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Allemagne, R.F.	Iran	Suisse
Australie	Italie	Tchécoslovaquie
Autriche	Japon	Turquie
Chili	Mexique	U.S.A.
Corée, Rép. de	Philippines	Yougoslavie
Finlande	Roumanie	
France	Royaume-Uni	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Office machines give rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

The work of the ISO Sub-Committee charged with the study of the Vocabulary was based on various international documents issued by Sub-Committees of ISO Technical Committee 95 and on national drafts or standards.

ISO 5138 consists of several sections published separately, each section dealing with a category of office machines. The numbering of these sections, beginning with 01, depends on the chronological order of their development.

A basic classification of machines has been introduced at the beginning of each section, before the vocabulary proper.

Les machines de bureau donnent lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter des malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays, pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence pratiquement satisfaisante entre ces différents termes.

Les travaux du sous-comité de l'ISO chargé de l'étude du vocabulaire ont été fondés sur différents documents internationaux issus des divers sous-comités du comité technique 95 de l'ISO, ainsi que sur des normes ou projets nationaux.

L'ISO 5138 comporte un certain nombre de chapitres publiés séparément, correspondant chacun à une catégorie de machines de bureau. Leur numérotation, commençant par 01, ne tient compte que de l'ordre chronologique dans lequel ils ont été élaborés.

Au début de chaque chapitre figure, avant le vocabulaire proprement dit, une classification de base des machines.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138:1978

CONTENTS

	Page
1 Scope and field of application	1
2 Principles and rules followed	1
2.1 Definition of an entry	1
2.2 Organization of an entry	2
2.3 Classification of entries	2
2.4 Selection of terms and wording of definitions	3
2.5 Multiple meanings.	3
2.6 Abbreviations	3
2.7 Use of parentheses	3
2.8 Other languages	3
2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks	4
2.10 Organization of the alphabetical index	4
3 Terms and definitions	5
01 Dictation equipment	5
01.01 Definition of dictation equipment	5
01.02 Classification of dictation equipment	5
01.03 General terms.	7
01.04 Functions and operating processes	7
01.05 Basic technical parts	8
01.06 Additional technical parts and accessories	10
01.07 Controls and checking devices	10
01.08 Supplies	13
4 Alphabetical index	
English	15
French	18

SOMMAIRE

	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Principes d'établissement et règles suivies	1
2.1 Définition de l'article	1
2.2 Constitution d'un article	2
2.3 Classification des articles	2
2.4 Choix des termes et des définitions	3
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	3
2.6 Abréviations	3
2.7 Emploi des parenthèses	3
2.8 Autres langues	3
2.9 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque	4
2.10 Constitution de l'index alphabétique	4
3 Termes et définitions	5
01 Systèmes de dictée	5
01.01 Définition de «système de dictée»	5
01.02 Classification des systèmes de dictée	5
01.03 Termes généraux	7
01.04 Fonctionnement et procédés	7
01.05 Parties techniques de base	8
01.06 Parties techniques complémentaires et accessoires	10
01.07 Commandes et organes de contrôle	10
01.08 Fournitures	13
4 Index alphabétiques	
Anglais	15
Français	18

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138-1:1978

Office machines — Vocabulary — Section 01 : Dictation equipment

Machines de bureau — Vocabulaire — Chapitre 01 : Systèmes de dictée

1 SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

The Vocabulary is intended to facilitate international exchanges in the field of office machines. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to this field and identifies relationships between the entries.

This section of the Vocabulary deals with dictation equipment. It concerns the main operating processes and types of machines used, their functions and technical parts.

2 PRINCIPLES AND RULES FOLLOWED

2.1 Definition of an entry

The Vocabulary is made up of a number of entries; this term is to be understood with the following meaning :

entry : A set of essential elements consisting of an index number, one or, if necessary, more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples, notes, or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

NOTE — Other terms such as **vocabulary**, **concept**, **term**, **definition** are used in this clause and in the body of the Vocabulary with the meanings given in the ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

Le Vocabulaire a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine des machines de bureau. À cet effet, il présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans ce domaine, et définit les relations pouvant exister entre différentes notions.

Le présent chapitre du Vocabulaire concerne les systèmes de dictée. Il traite des principaux procédés et types de machines employés, de leur fonctionnement et de leurs équipements.

2 PRINCIPES D'ÉTABLISSEMENT ET RÈGLES SUIVIES

2.1 Définition de l'article

Le corps du vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles, ce terme devant être entendu dans le sens suivant :

article : Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou, si nécessaire, plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples d'objets compris dans chaque notion définie par des notes, par des schémas ou des tableaux fournissant des éléments de nature à préciser certaines particularités d'application de la notion.

NOTE — Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme**, **définition** sont employés dans les présentes généralités et dans le corps du Vocabulaire avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional elements; thus it may contain for each language at most the following items in the following order :

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of dots);
- c) the preferred term in a particular country (identified according to the rules of ISO/R 639, *Symbols for languages, countries and authorities*);
- d) the abbreviation for the term;
- e) permitted synonymous term or terms;
- f) the text of the definition (see 2.4);
- g) one or more examples with the heading "Example(s)";
- h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concept, with the heading "Note(s)";
- i) a picture, a diagram or table (these may be common to several entries).

Elements a) to e) in the list above are printed in bold typeface.

Element d) in the list above, and in some entries one or more of the elements b), c) and e), are in each case followed by a qualifier. A qualifier is printed in normal typeface in parentheses after the term or abbreviation and indicates :

- a directive for the use of the term, such as "deprecated", "deprecated in this sense". or "strongly deprecated";
- a particular field of application for the term, as defined;
- the grammatical form of the term or the like, such as "noun", "adjective", "verb" or "abbreviation".

2.3 Classification of entries

A two-digit serial number is assigned to each section of the Vocabulary, each section identifying the principal categories of office machines.

Each section is divided into sub-sections to each of which is assigned a four-digit serial number, the first two digits being those of the section.

Each entry is assigned a multiple index number, the first four digits being those of the sub-section.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition de 2.1 et, éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs, de sorte qu'il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants :

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans une langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le terme préféré dans un certain pays (identifié suivant les règles de l'ISO/R 639, *Indicatifs de langue, de pays et d'autorité*);
- d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;
- e) le terme ou les termes synonyme(s) admis;
- f) le texte de la définition (voir 2.4);
- g) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- h) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «Note(s)»;
- i) un schéma ou un tableau (pouvant être commun à plusieurs articles).

Les éléments a) à e) de la liste ci-dessus sont écrits en caractères gras.

L'élément d) ci-dessus et, dans certains articles, un ou plusieurs des éléments b), c) et e) est (sont) suivi(s) de mentions écrites en caractères normaux placées entre parenthèses et servant à indiquer :

- des prescriptions d'emploi telles que «terme déconseillé», «terme déconseillé dans ce sens» ou «terme à proscrire»;
- un domaine d'application particulier du terme, tel qu'il est défini;
- des indications grammaticales ou analogues, telles que «substantif», «adjectif», «verbe» ou «abréviation».

2.3 Classification des articles

Chaque chapitre du Vocabulaire reçoit un numéro d'ordre, identifiant les principales catégories de machines de bureau.

Chaque chapitre est divisé en paragraphes qui reçoivent chacun un numéro d'ordre, en commençant par le numéro d'ordre du chapitre.

Chaque article est repéré par un indice composé de plusieurs chiffres, qui commence par le numéro d'ordre du paragraphe.

In any future revision or amendment of the Vocabulary, further entries will be added at the end of a sub-section without altering the numbers of the existing entries.

In order that the various versions of the Vocabulary shall be conveniently linked, the numbers assigned to sections, sub-sections and entries are the same for all languages.

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions follow, as far as possible, established usage.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning, to facilitate translation into other languages.

2.6 Abbreviations

As indicated in 2.2, abbreviations in current use are given for some terms. They may be used only if this will not lead to any ambiguity or lack of clarity. They are not used in the texts of the definitions, examples, or notes in the Vocabulary.

2.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold typeface are placed between parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example or note in the Vocabulary, such a term is used only in its complete form.

Directives for the use of the term, its particular field of application, or its grammatical form are not part of the term and are written in a typeface different from the typeface used for the term.

Exemples : **(typewriter) carriage**
xxxxxxx (deprecated)
xxx (abbreviation)

2.8 Other languages

When it is necessary to produce multilingual documents for the benefit of member bodies not having English, French or Russian as national languages, the order of languages shall be as in ISO/R 1149, *Layout of multilingual classified vocabularies*, and the spelling shall be that used in the country of origin of the language.

Des articles supplémentaires pourront être ajoutés ultérieurement à la fin du paragraphe, sans que la numérotation des articles existants soit modifiée.

Les numéros d'ordre des chapitres et des paragraphes et les indices des articles sont les mêmes pour toutes les langues, de manière à relier facilement entre elles les différentes versions du vocabulaire.

2.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens différents, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter la transposition du vocabulaire dans d'autres langues.

2.6 Abréviations

Comme indiqué en 2.2, des abréviations littérales d'usage courant, au moins en anglais, sont indiquées pour certains termes. Leur emploi doit être restreint aux cas où aucune obscurité ou ambiguïté ne peut en résulter. Elles ne sont pas employées dans le corps des définitions et notes.

2.7 Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mot(s) écrit(s) en caractères gras est (sont) placé(s) entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent cependant être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un texte technique déterminé, sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme n'est employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note, dans le Vocabulaire, que sous sa forme complète.

Les prescriptions relatives à l'emploi d'un terme, à son domaine d'application particulier ou à sa forme grammaticale ne font pas partie du terme et sont écrites en caractères différents de celui du terme.

Exemples : **chariot (de machine à écrire)**
xxxxxxx (terme déconseillé)
xxx (abréviation)

2.8 Autres langues

Lorsqu'il est nécessaire de produire des documents multilingues au bénéfice de comités membres dont la langue nationale n'est ni l'anglais, ni le français, ni le russe, l'ordre des langues doit être celui qui est spécifié dans l'ISO/R 1149, *Présentation des vocabulaires systématiques multilingues*, et l'orthographe celle qui est employée dans le pays d'origine.

2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

A term printed in italic typeface in a definition, an example, or a note has the meaning given to it in another entry of the Vocabulary, which may be in another section. However, the term is only printed in italic typeface the first time it occurs in each entry.

Other grammatical forms of the term, for example plurals of nouns and participles of verbs, are printed in the same way as the basic form. The basic forms of all such terms are listed in the index at the end of the section. If their definitions belong to the same section of the Vocabulary, the complete number of the corresponding entry is shown in the index. If they are defined in a different section, the index shows only the number of that section.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

The words or terms which are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies in the language concerned.

2.10 Organization of the alphabetical index

At the end of each section, an alphabetical index, for each language used, includes all terms in that language defined in the section or used in the definitions and defined in other sections. Multiple word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by their key words.

2.9 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme écrit en caractères italiques a le sens défini dans un autre article du Vocabulaire, qui peut se trouver dans un autre chapitre. Cependant, le même terme n'est écrit en caractères italiques que lors de son premier emploi dans chaque article.

Les autres formes grammaticales d'un terme, telles que le pluriel des substantifs ou les participes, sont écrites avec les mêmes caractères que ceux de la forme originale. La forme originale de ces termes se retrouve dans l'index alphabétique à la fin du chapitre. S'ils sont définis dans le même chapitre du Vocabulaire, l'index indique le numéro de l'article qui donne leur définition. S'ils sont définis dans un autre chapitre, l'index ne donne que le numéro de celui-ci.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), la fin du premier terme est indiquée par un astérisque.

Les mots ou termes écrits en caractères normaux doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou vocabulaires techniques faisant autorité.

2.10 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque chapitre, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, tous les termes de cette langue définis dans le chapitre ou employés dans les définitions et définis dans d'autres chapitres. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant chacun des mots constituants caractéristiques (mots clés).

3 TERMS AND DEFINITIONS

01 DICTATION EQUIPMENT

01.01 DEFINITION OF DICTATION EQUIPMENT

01.01.01

dictation equipment

A machine, or a combination of machines, and associated controls designed either to record speech and to play it back or solely to reproduce speech already recorded by a *dictation machine*, so that a written record can be produced.

01.02 CLASSIFICATION OF DICTATION EQUIPMENT

01.02.01 Dictation equipment classified according to type of machine

01.02.01.01

dictation machine

A machine designed to record speech, and sometimes also to reproduce it, so that a written record can be produced.

01.02.01.02

office dictation machine

A *dictation machine* designed primarily for use in an office.

01.02.01.03

portable dictation machine

A *dictation machine* having a self-contained power supply designed primarily for easy movement from one place to another.

01.02.01.04

transcription machine

A machine designed solely to reproduce speech recorded by a *dictation machine* so that a written record can be produced.

01.02.01.05

combined dictation and transcription machine

A machine designed to record and to reproduce speech so that a written record can be produced.

01.02.01.06

centralized dictation system

A system that enables dictation originating from a number of points to be recorded on any one of a group of centrally-located machines so that a written record can be produced.

3 TERMES ET DÉFINITIONS

01 SYSTÈMES DE DICTÉE

01.01 DÉFINITION DE «SYSTÈME DE DICTÉE»

01.01.01

système de dictée

Machine, ou ensemble d'appareils et d'organes de commande associés, destiné(e) soit à enregistrer la parole et à la reproduire, soit seulement à reproduire la parole déjà enregistrée par une *machine à dicter*, afin de permettre l'établissement d'un document écrit.

01.02 CLASSIFICATION DES SYSTÈMES DE DICTÉE

01.02.01 Systèmes de dictée classés selon le type de machine

01.02.01.01

machine à dicter

Machine destinée à enregistrer la parole et parfois aussi à la reproduire, afin de permettre l'établissement d'un document écrit.

01.02.01.02

machine à dicter de bureau

Machine à dicter particulièrement conçue pour être utilisée dans un bureau.

01.02.01.03

machine à dicter portable

Machine à dicter munie d'une source d'énergie incorporée, particulièrement conçue pour être transportée facilement d'un endroit à un autre.

01.02.01.04

machine à transcrire

Machine uniquement destinée à reproduire la parole enregistrée à l'aide d'une *machine à dicter*, afin de permettre l'établissement d'un document écrit.

01.02.01.05

machine à dicter et à transcrire

Machine destinée aussi bien à enregistrer la parole qu'à la reproduire, afin de permettre l'établissement d'un document écrit.

01.02.01.06

système centralisé de dictée

Installation permettant de dicter à partir de postes répartis en différents endroits et d'enregistrer la parole sur l'une quelconque des machines d'un groupe central, afin de permettre l'établissement d'un document écrit.

01.02.02 Dictation equipment classified according to type of recording medium used

01.02.02.01

machine using magnetic tape on a reel

A machine in which a *recording medium* in the form of a *magnetic tape* wound on an open reel is used.

01.02.02.02

machine using magnetic tape in a cassette

A machine in which a *recording medium* in the form of a *magnetic tape* enclosed in a cassette is used.

01.02.02.03

machine using magnetic tape in an endless loop

A machine in which a *recording medium* in the form of an endless loop of *magnetic tape* stored within the machine is used.

01.02.02.04

machine using a magnetic disk

A machine in which a *recording medium* in the form of a *magnetic disk* is used.

01.02.02.05

machine using a magnetic sheet

A machine in which a *recording medium* in the form of a *magnetic sheet* is used.

01.02.02.06

machine using a magnetic belt

A machine in which a *recording medium* in the form of a *magnetic belt* is used.

01.02.02.07

machine using various magnetic recording media

A machine in which magnetic *recording media* of various types or shapes can be used, for example *magnetic tape* and *magnetic disk*.

01.02.02.08

machine using a non-magnetic recording medium

A machine in which a *non-magnetic recording medium* is used.

01.02.03 Dictation equipment classified according to type of power supply used

01.02.03.01

mains-powered machine

A machine in which the power is provided by a mains electricity supply.

01.02.03.02

battery-powered machine

A machine in which the power is provided by a battery or storage cell.

01.02.02 Systèmes de dictée classés selon le type de support d'enregistrement utilisé

01.02.02.01

machine utilisant une bande magnétique en bobine

Machine utilisant comme *support d'enregistrement* une *bande magnétique* enroulée sur une bobine ouverte.

01.02.02.02

machine utilisant une bande magnétique en cassette

Machine utilisant comme *support d'enregistrement* une *bande magnétique* insérée dans une *cassette*.

01.02.02.03

machine utilisant une bande sans fin

Machine utilisant comme *support d'enregistrement* une *bande magnétique* sans fin placée à l'intérieur de la machine.

01.02.02.04

machine utilisant un disque magnétique

Machine utilisant comme *support d'enregistrement* un *disque magnétique*.

01.02.02.05

machine utilisant une feuille magnétique

Machine utilisant comme *support d'enregistrement* une *feuille magnétique*.

01.02.02.06

machine utilisant un manchon magnétique

Machine utilisant comme *support d'enregistrement* un *manchon magnétique*.

01.02.02.07

machine utilisant divers supports d'enregistrement magnétique

Machine utilisant des *supports d'enregistrement* magnétiques de formes ou de types varié(e)s, par exemple une *bande magnétique* ou un *disque magnétique*.

01.02.02.08

machine utilisant un support d'enregistrement non magnétique

Machine utilisant comme *support d'enregistrement* un *matériau non magnétique*.

01.02.03 Systèmes de dictée classés selon la source d'alimentation en énergie

01.02.03.01

machine alimentée par le réseau

Machine dont l'énergie est fournie par un réseau de distribution d'énergie électrique.

01.02.03.02

machine alimentée par batterie

Machine dont l'énergie est fournie par une pile ou un accumulateur.

01.02.03.03**mains/battery-powered machine**

A machine in which the power is provided by either a mains electricity supply or by a battery or storage cell at the option of the user.

01.03 GENERAL TERMS**01.03.01****magnetic track**

The line of recording on a magnetic *recording medium*.

NOTE — There may be one or more *magnetic tracks* along the length of a *magnetic tape*.

01.03.02**recording capacity**

The maximum period of continuous operation of the *recording medium*.

01.04 FUNCTIONS AND OPERATING PROCESSES**01.04.01****mechanical recording**

A process in which voice and other sound impulses are recorded on a *non-magnetic recording medium* by means of a stylus.

01.04.02**magnetic recording**

A process in which voice or other sound impulses are recorded on a magnetic *recording medium* using a *recording head* or a *combined head*.

01.04.03**overspeaking**

An operation in which corrections are made on a magnetic *recording medium* by re-recording over information already recorded.

01.04.04**automatic word link recall**

A process in which the last few words of a previously played back recording are automatically repeated whenever *playback* is resumed after interruption without using the *backspace control* or the *fast rewind control*.

01.04.05**voice actuation**

Automatic starting and stopping of movement of the *recording medium* by use of the voice.

01.04.06**acoustic actuation**

Automatic starting and stopping of movement of the *recording medium* by means of an acoustic signal other than the voice.

01.02.03.03**machine à fonctionnement mixte**

Machine dont l'énergie est fournie soit par un réseau de distribution d'énergie électrique, soit par une pile ou un accumulateur selon l'utilisateur.

01.03 TERMES GÉNÉRAUX**01.03.01****piste magnétique**

Trace d'un enregistrement sur un *support d'enregistrement* magnétique.

NOTE — Il peut y avoir une ou plusieurs *piste(s) magnétique(s)* sur toute la longueur d'une *bande magnétique*.

01.03.02**capacité d'enregistrement**

Période maximale de fonctionnement continu du *support d'enregistrement*.

01.04 FONCTIONNEMENT ET PROCÉDÉS**01.04.01****enregistrement mécanique**

Procédé par lequel la voix ou d'autres signaux sont enregistrés sur un *support d'enregistrement non magnétique*, à l'aide d'un stylet.

01.04.02**enregistrement magnétique**

Procédé par lequel la voix ou d'autres signaux sont enregistrés sur un *support d'enregistrement* magnétique, à l'aide d'une *tête d'enregistrement* ou d'une *tête combinée*.

01.04.03**correction à la voix**

Opération permettant de corriger les *supports d'enregistrement* magnétiques en superposant une nouvelle dictée à celle déjà enregistrée.

01.04.04**enchaînement automatique**

Procédé par lequel les derniers mots lus antérieurement sont répétés automatiquement au moment de la reprise de la *lecture*, après interruption sans l'aide de la *commande de rappel arrière* ni de la *commande de rebobinage rapide*.

01.04.05**commande à la voix**

Mise en mouvement et arrêt automatiques à la voix du *support d'enregistrement*.

01.04.06**commande acoustique**

Mise en mouvement et arrêt automatiques du *support d'enregistrement* à l'aide d'un signal acoustique autre que la voix.

01.04.07

automatic gain control

A feature of a *dictation machine* which automatically adjusts the level of input to the *recording medium* largely independently of the volume of the source.

01.04.08

automatic noise suppression

A feature of a *dictation machine* or of a *transcription machine* that automatically reduces electrical noise during input to the *recording medium* or during *playback* or both.

01.04.09

automatic stop

A feature of a *dictation machine* or of a *transcription machine* that automatically stops the *recording medium* when it reaches the end of its travel (forwards and backwards) and which may also switch off the machine.

01.04.10

marking

The process of making, by means of a device on a *dictation machine*, a visual mark on an *index slip* or an aural signal on the *recording medium*.

01.04.11

playback

The process of reproducing a recording by means of a *playback head* or a *combined head*.

01.04.12

erase

The process of removing the recording from a *recording medium*.

01.05 BASIC TECHNICAL PARTS

01.05.01

microphone

A device for converting sound signals into electrical impulses to be recorded on the *recording medium*.

01.05.02

conference microphone

A *microphone* specially designed to record speech simultaneously from more than one directional source.

01.05.03

recording medium

Material on which voice or other sound impulses can be stored in either a permanent or an erasable form.

01.04.07

commande de gain automatique

Caractéristique d'une *machine à dicter* qui maintient automatiquement le niveau d'enregistrement sur le *support d'enregistrement* indépendamment du volume de la source.

01.04.08

suppression automatique du bruit

Caractéristique d'une *machine à dicter* ou d'une *machine à transcrire* qui réduit automatiquement le bruit électrique pendant l'enregistrement ou pendant la *lecture*, ou dans les deux cas.

01.04.09

arrêt automatique

Organe d'une *machine à dicter* ou d'une *machine à transcrire* qui arrête automatiquement le *support d'enregistrement* lorsqu'il atteint la fin de sa course (en avant et en arrière) et qui peut aussi mettre la machine hors circuit.

01.04.10

marquage

Procédé consistant à produire, au moyen d'un dispositif d'une *machine à dicter*, une marque visuelle sur une *bande repère* ou un signal auditif sur le *support d'enregistrement*.

01.04.11

lecture

Procédé consistant à reproduire un enregistrement à l'aide d'une *tête de lecture* ou d'une *tête combinée*.

01.04.12

effacement

Procédé consistant à supprimer l'enregistrement du *support d'enregistrement*.

01.05 PARTIES TECHNIQUES DE BASE

01.05.01

microphone

Dispositif destiné à convertir les signaux sonores en signaux électriques pouvant être enregistrés sur le *support d'enregistrement*.

01.05.02

microphone conférence

Microphone destiné spécialement à l'enregistrement simultané de la parole provenant de plusieurs directions à la fois.

01.05.03

support d'enregistrement

Matériau sur lequel la voix ou d'autres signaux peuvent être conservés sous une forme permanente ou effaçable.

01.05.04**recording head**

A device that, when brought into contact or near contact with the *recording medium*, causes voice or other sound impulses to be recorded.

01.05.05**playback head**

A device that, when brought into contact or near contact with the *recording medium*, causes voice or other sound impulses already recorded to be reproduced.

01.05.06**eraser**

A device for removing a recording from the *recording medium*.

01.05.07**erase head**

A device for use on a machine using a *magnetic recording medium* which, when brought into contact or near contact with the recording medium, removes the recording from the *magnetic track(s)* covered by the head as the medium is moved past it.

01.05.08**combined head**

A device that combines the functions of any two or all three of the following parts : a *recording head*; a *playback head*; an *erase head*.

01.05.09**head support arm**

A device that carries a *recording head*, a *playback head*, an *erase head* or a *combined head* allowing it to move freely over the surface of the *recording medium*.

01.05.10**reel spindle**

A shaft to receive a *supply reel*.

01.05.11**spool spindle**

A shaft to receive a *take-up spool*.

01.05.12**disk spindle**

A shaft to receive a *magnetic disk*.

01.05.13**capstan**

A spindle or shaft used to drive the *recording medium* at a constant speed.

01.05.14**mandrels**

Rollers used to support the *recording medium* in machines that use a medium made up in the form of a belt or sheet, one of the rollers being also used to drive the medium.

01.05.04**tête d'enregistrement**

Dispositif qui, au contact du *support d'enregistrement*, provoque l'enregistrement de la voix ou d'autres signaux.

01.05.05**tête de lecture**

Dispositif qui, au contact du *support d'enregistrement*, provoque la reproduction de la voix ou d'autres signaux préalablement enregistrés.

01.05.06**effaceur**

Dispositif destiné à supprimer un enregistrement du *support d'enregistrement*.

01.05.07**tête d'effacement**

Dispositif destiné aux machines employant un *support d'enregistrement magnétique* qui, au contact de ce support, supprime l'enregistrement de la (des) piste(s) couverte(s) par la tête pendant le passage du support.

01.05.08**tête combinée**

Dispositif pouvant cumuler les fonctions de deux ou des trois parties suivantes : *tête d'enregistrement*, * *tête de lecture*, * *tête d'effacement*.

01.05.09**bras support de tête**

Dispositif qui supporte une *tête d'enregistrement*, une *tête de lecture*, une *tête d'effacement* ou une *tête combinée*, en lui permettant de se déplacer librement sur la surface du *support d'enregistrement*.

01.05.10**axe de bobine débitrice**

Broche destinée à recevoir une *bobine débitrice*.

01.05.11**axe de bobine réceptrice**

Broche destinée à recevoir une *bobine réceptrice*.

01.05.12**axe de disque**

Broche destinée à recevoir un *disque magnétique*.

01.05.13**cabestan**

Broche destinée à entraîner le *support d'enregistrement* à vitesse constante.

01.05.14**mandrins**

Cylindres destinés à soutenir le *support d'enregistrement* dans des machines utilisant comme support une feuille ou un manchon, l'un de ces cylindres servant également à entraîner le support.

01.06 ADDITIONAL TECHNICAL PARTS AND ACCESSORIES

01.06.01

telephone recording attachment

A device that enables telephone conversations to be recorded on a *dictation machine*.

01.06.02

headphone(s)

A head band to which one or two listening devices are attached.

01.06.03

stethophone(s)

A unit consisting of a listening device connected to one or more tubes with earpieces.

01.06.04

single ear-piece

A light-weight listening device designed to be retained in or on the ear.

01.06.05

locking device

A device used to fix in position a *head support arm* or *playback head* or other critical component during transport of the equipment.

01.06.06

bulk eraser

A device for the instantaneous and complete removal of recordings from the *recording medium*.

01.06.07

mains voltage adaptor

A device for converting the mains electricity supply voltage to make it suitable for supplying to a *battery-powered machine*.

01.07 CONTROLS AND CHECKING DEVICES

01.07.01

supply voltage indicator

A device giving an audible or visual indication that the correct voltage is set for a *mains-powered machine* or that the battery is sufficiently active in a *battery-powered machine*.

01.07.02

loading control

A device that enables the *recording medium* to be inserted into a *dictation machine*.

01.07.03

mains switch

A device that makes and breaks the contact between a machine and the mains electricity supply.

01.06 PARTIES TECHNIQUES COMPLÉMENTAIRES ET ACCESSOIRES

01.06.01

accessoire d'enregistrement téléphonique

Dispositif permettant d'enregistrer des conversations téléphoniques sur une *machine à dicter*.

01.06.02

casque d'écoute

Serre-tête muni d'un ou deux écouteur(s).

01.06.03

stéthophone

Dispositif comprenant un écouteur relié à un ou plusieurs tube(s) muni(s) d'embouts auriculaires.

01.06.04

écouteur simple

Écouteur léger destiné à être fixé sur ou dans l'oreille.

01.06.05

dispositif d'immobilisation

Dispositif destiné à immobiliser un *bras support de tête* ou une *tête de lecture* ou un autre organe délicat pendant le transport de la machine.

01.06.06

effaceur global

Dispositif permettant de supprimer instantanément et complètement les enregistrements du *support d'enregistrement*.

01.06.07

adaptateur secteur

Dispositif destiné à convertir la tension du réseau de distribution électrique afin de permettre l'adaptation d'une *machine alimentée par batterie*.

01.07 COMMANDES ET ORGANES DE CONTRÔLE

01.07.01

indicateur de tension

Organe signalant, auditivement ou visuellement, qu'un voltage correct est réglé dans le cas d'une *machine alimentée par le réseau*, ou que la batterie est suffisamment chargée dans le cas d'une *machine alimentée par batterie*.

01.07.02

commande de chargement

Organe permettant d'insérer le *support d'enregistrement* dans une *machine à dicter*.

01.07.03

interrupteur secteur

Organe permettant d'établir et de couper le contact entre la machine et le réseau de distribution d'énergie électrique.

01.07.04**general warning indicator**

A device giving an audible or visual signal that recording is impossible, or possible only under certain restrictions (for example no *recording medium* in the machine; no recording facility available in a *centralized dictation system*).

01.07.05**dictation control**

A device that enables a *dictation machine* to be made ready to receive dictation.

01.07.06**stop/start control**

The means of stopping and starting the forward movement of the *recording medium*.

01.07.07**playback control**

A device that enables a machine to be made ready to reproduce information already recorded on the *recording medium*.

01.07.08**mode indicator**

A device that gives visual indication of the mode of the machine (for example : recording; playback).

01.07.09**backspace control**

A device that permits return of the *recording medium* or of the *recording head*, * *playback head* or *combined head*, to a point that may be pre-determined.

01.07.10**fast rewind control****fast return control**

A device used to reverse rapidly the normal forward direction of the *recording medium* or of the *recording head*, * *playback head*, or *combined head*.

01.07.11**scanning control**

A device used to move the *playback head* rapidly from one part of the *recording medium* to another.

01.07.12**fast forward control**

A device to provide rapid forward movement of the *recording medium* or of the *recording head*, * *playback head* or *combined head*.

01.07.13**speed change control**

A device that makes it possible to choose between several pre-determined speeds of the *recording medium*.

01.07.04**avertisseur général**

Organe signalant, auditivement ou visuellement, que l'enregistrement est impossible ou possible seulement sous certaines conditions (par exemple : pas de *support d'enregistrement* dans la machine; pas de machine disponible dans un *système de dictée centralisé*).

01.07.05**commande de dictée**

Organe permettant de mettre la *machine à dicter* en état d'enregistrer.

01.07.06**commande de mise en marche et d'arrêt**

Moyen de mettre en marche et d'arrêter le mouvement du *support d'enregistrement*.

01.07.07**commande de lecture**

Organe permettant à la machine d'être en état de restituer un texte déjà enregistré sur le *support d'enregistrement*.

01.07.08**indicateur d'état**

Organe indiquant visuellement l'état de la machine (par exemple : enregistrement; lecture).

01.07.09**commande de rappel arrière**

Organe permettant le retour du *support d'enregistrement* ou de la *tête d'enregistrement*, de la *tête de lecture* ou de la *tête combinée*, jusqu'à un point qui peut être prédéterminé.

01.07.10**commande de rebobinage rapide****commande de retour rapide**

Organe destiné à inverser rapidement le sens de rotation normal du *support d'enregistrement* ou de la *tête d'enregistrement*, de la *tête de lecture* ou de la *tête combinée*.

01.07.11**commande d'exploration**

Organe permettant de déplacer rapidement la *tête de lecture*, d'une partie du *support d'enregistrement* à une autre.

01.07.12**commande de marche avant rapide**

Organe permettant d'obtenir un mouvement rapide vers l'avant du *support d'enregistrement* ou de la *tête d'enregistrement*, de la *tête de lecture* ou de la *tête combinée*.

01.07.13**sélecteur de vitesse**

Organe permettant un choix entre plusieurs vitesses de défilement prédéterminées du *support d'enregistrement*.

01.07.14

variable speed control

A device used to vary the speed of the *recording medium*.

01.07.15

recording level control

A device used to control the strength of the signals fed to the *recording medium*.

01.07.16

recording level indicator

A visual device that enables the operator to assess the strength of the recording signals.

01.07.17

sensitivity control

conference control

A device for changing the sensitivity of the input to the *recording medium*.

01.07.18

volume control

A device used to vary the intensity of the sound signals during *playback*.

01.07.19

tone control

A device used to vary the relative intensity of the bass sounds and treble sounds during *playback*.

01.07.20

loudspeaker control

A device to switch on or off the equipment's loudspeaker.

01.07.21

telephone recording control

A control for switching on or off the *telephone recording attachment*.

01.07.22

tuning control

A device for accurate alignment of the *playback head*, or *combined head* to the track on the *recording medium*.

01.07.23

start of track control

A device for setting the *recording head*, * *playback head*, or *combined head* at the beginning of the required track on the *recording medium*.

01.07.24

track change control

A device that selects one of several tracks on a magnetic *recording medium* thus enabling more than one recording to be made along the length of the medium or played back from it.

01.07.14

commande de variation de vitesse

Organe permettant de faire varier la vitesse de défilement du *support d'enregistrement*.

01.07.15

commande de niveau d'enregistrement

Organe permettant de commander l'intensité des signaux transmis au *support d'enregistrement*.

01.07.16

indicateur de niveau d'enregistrement

Organe visuel permettant à l'opérateur de connaître l'intensité des signaux à l'enregistrement.

01.07.17

commande de sensibilité

commande pour conférence

Organe permettant de choisir des niveaux déterminés de sensibilité de l'amplificateur lors de l'enregistrement.

01.07.18

commande de niveau de lecture

Organe permettant de faire varier l'intensité des signaux sonores pendant la *lecture*.

01.07.19

commande de tonalité

Organe permettant de faire varier l'intensité relative des sons graves et des sons aigus pendant la *lecture*.

01.07.20

commande de haut-parleur

Organe destiné à mettre le haut-parleur du système en marche ou hors-circuit.

01.07.21

commande d'enregistrement téléphonique

Organe destiné à brancher ou à débrancher l'*accessoire d'enregistrement téléphonique*.

01.07.22

commande d'alignement de piste

Organe permettant de faire coïncider exactement la *tête d'enregistrement*, la *tête de lecture* ou la *tête combinée* avec la piste du *support d'enregistrement*.

01.07.23

commande de début de piste

Organe destiné à placer la *tête d'enregistrement*, la *tête de lecture* ou la *tête combinée* au début de la piste choisie sur le *support d'enregistrement*.

01.07.24

commande de changement de piste

Organe permettant de choisir entre différents tracés sur *support d'enregistrement magnétique* et, par conséquent, d'effectuer ou de lire plusieurs enregistrements sur toute la longueur du support.

01.07.25**position indicator**

A device with a scale and/or counter which indicates a position on the *recording medium*.

01.07.26**word locator**

An indicator which permits accurate location of words or syllables on the *recording medium*.

01.07.27**instruction marker control**

A device used to indicate on an *index slip* or on the *recording medium* the position at which an instruction is given.

01.07.28**end-of-letter marker control**

A device for indicating on an *index slip* or on the *recording medium* the position at which a particular passage of dictation is concluded.

01.07.29**approach-of-end-of-medium indicator**

A device giving an audible or visual signal at a precise distance from the end of the *recording medium*.

01.07.30**end-of-medium indicator**

A device that gives an audible or visual signal at the end of the *recording medium*.

01.07.31**typist's remote control**

A device connected to, but separate from, a machine that permits the typist to control certain functions of the machine during transcription. The device may be designed for either foot or hand operation.

01.07.32**ejector control**

A device that releases and/or moves the *recording medium* to a position for easy removal from the machine.

01.08 SUPPLIES**01.08.01****magnetic tape**

A *recording medium* in the form of a ribbon which has one or more tracks along its length on which *magnetic recordings* can be made.

01.08.02**magnetic disk**

A *recording medium* in the form of a flat circular plate which may be rigid or flexible and on which *magnetic recordings* can be made on either one or both sides.

01.07.25**indicateur de position**

Dispositif, avec une échelle ou un compteur, servant à repérer une position sur le *support d'enregistrement*.

01.07.26**indicateur de mot**

Dispositif permettant le repérage précis de mots ou de syllables sur le *support d'enregistrement*.

01.07.27**commande d'indicateur d'instruction**

Organe destiné à indiquer, sur une *bande repère* ou sur le *support d'enregistrement*, la position d'une instruction.

01.07.28**commande d'indicateur de fin de texte**

Organe destiné à indiquer, sur une *bande repère* ou sur le *support d'enregistrement*, la position de la fin d'un texte particulier de la dictée.

01.07.29**indicateur de proximité de fin de support**

Organe émettant un signal sonore ou lumineux à une distance précise de la fin du *support d'enregistrement*.

01.07.30**indicateur de fin du support**

Organe émettant un signal sonore ou lumineux à la fin du *support d'enregistrement*.

01.07.31**commande à distance pour la transcription**

Organe distinct de la machine à laquelle il est relié, permettant à la dactylographe, pendant la transcription, de commander certaines fonctions de la machine. Cet organe peut être conçu pour fonctionner soit au pied, soit à la main.

01.07.32**commande d'éjection**

Organe permettant de libérer ou de déplacer le *support d'enregistrement*, jusqu'à une position à laquelle il peut être facilement retiré de la machine.

01.08 FOURNITURES**01.08.01****bande magnétique**

Support d'enregistrement ayant la forme d'un ruban comprenant une ou plusieurs piste(s) sur laquelle (lesquelles) on peut effectuer des *enregistrements magnétiques*.

01.08.02**disque magnétique**

Support d'enregistrement ayant la forme d'une plaque plate et circulaire, rigide ou flexible, et sur l'une des deux (ou les deux) faces de laquelle on peut effectuer des *enregistrements magnétiques*.

01.08.03

magnetic sheet

A *recording medium* in the form of a broad rectangular strip on which *magnetic recordings* can be made on either one or both sides.

01.08.04

magnetic belt

A *recording medium* in the form of a continuous flexible band on which *magnetic recordings* can be made on one side only.

01.08.05

non-magnetic recording medium

A *recording medium*, usually in the form of a disk or belt, on which *mechanical recordings* can be made.

01.08.06

supply reel

A reel from which *magnetic tape* unwinds during the operation of *dictation equipment*.

01.08.07

take-up spool

A spool on which *magnetic tape* is wound during the operation of *dictation equipment*.

01.08.08

single cassette

A container holding a *supply reel* with its length of *magnetic tape* only.

01.08.09

double cassette

A container holding a *supply reel* with its length of *magnetic tape* and a *take-up spool*.

01.08.10

index slip

A removable paper strip on which visual marks are made by a *dictation machine's* marking mechanism and on which manual notes may be made concerning the dictation.

01.08.03

feuille magnétique

Support d'enregistrement ayant la forme d'une large bande, sur l'une des deux (ou les deux) faces de laquelle on peut effectuer des *enregistrements magnétiques*.

01.08.04

manchon magnétique

Support d'enregistrement ayant la forme d'une bande flexible sans fin, sur une seule face de laquelle on peut effectuer des *enregistrements magnétiques*.

01.08.05

support d'enregistrement non magnétique

Support d'enregistrement, se présentant habituellement sous la forme d'un disque ou d'un manchon, sur lequel des *enregistrements mécaniques* peuvent être effectués.

01.08.06

bobine débitrice

Bobine à partir de laquelle se déroule une *bande magnétique* pendant le fonctionnement d'un *système de dictée*.

01.08.07

bobine réceptrice

Bobine sur le moyeu de laquelle s'enroule une *bande magnétique* pendant le fonctionnement d'un *système de dictée*.

01.08.08

cartouche

Magasin renfermant une *bobine débitrice* supportant une *bande magnétique*.

01.08.09

cassette

Magasin renfermant une *bobine débitrice*, supportant une *bande magnétique*, et une *bobine réceptrice*.

01.08.10

bande repère

Bande de papier amovible sur laquelle le mécanisme de marquage d'une *machine à dicter* effectue des marques visuelles et sur laquelle on peut écrire, à la main, des notes concernant la dictée.